

tentó conseguir un mundo más justo e igualitario. No es de olvidar, en todo caso, que algunas de las reflexiones y afirmaciones hechas por Büchner, estando ya hoy superadas, debieron ser en cierta medida revolucionarias en una época en la que la primacía del hombre con respecto a la mujer era algo innegable: “Feder und Wort sind euch gegeben, so gut wie dem Manne! Schreibt, redet, erziehet im Dienste der Menschheit! Vergeßt es nicht, daß selbst euer kleinstes und bescheidenstes Wirken ein der Menschheit geleisteter Tribut ist!”.

Alicia ROMERO LÓPEZ

SIGUAN, Marisa: *Schreiben an den Grenzen der Sprache. Studien zu Améry, Kerstész, Semprún, Schalamow, Herta Müller und Aub*, Berlin/Boston: de Gruyter 2014. 352 pp.

El libro de la catedrática de Literatura alemana de la Universitat de Barcelona Marisa Siguan, publicado en el marco de la prestigiosa colección *Linguae & Litterae* de la School of Language & Literature (eds. Peter Auer, Gesa von Essen y Werner Frick) del Freiburg Institute for Advanced Studies, tiene como tema el estudio de la escritura surgida de la experiencia de las dictaduras europeas del siglo XX, especialmente sus expresiones concentracionarias más cruentas. Las obras analizadas recogen el testimonio literario de Auschwitz y las cámaras de gas (Kerstész, Améry), de la deportación y el exilio (Semprún, Aub), del Gulag y el estalinismo (Shalamov, Müller). Son textos inspirados por la experiencia de un dolor extremo, que intentan expresar lo inexpresable, como anuncia el título del volumen. La aproximación de la autora al tema de la escritura de lo inefable parte de la interrogación de los propios textos, pone en práctica ante todo una forma tan honesta como fructífera de “Zusammenarbeit mit den Texten” (p. 339), y analiza los mecanismos de los que se valen los distintos escritores para evitar la estilización y el automatismo del horror –invalidando con ello el famoso dictado de Adorno–, integrar el pasado en el presente y evidenciar la incurabilidad de unas heridas siempre abiertas.

Ante la diversidad y complejidad de contextos y formas, Siguan opta por el análisis individual de la obra de los escritores seleccionados en sendos capítulos, de modo que cada uno de ellos puede considerarse una pequeña monografía. El estudio de los textos literarios se complementa con las reflexiones de los propios autores en ensayos, conferencias y discursos, conformando lo que podríamos denominar una poética del trauma. Antecede un capítulo teórico sobre la articulación literaria de lo indecible en relación con la experiencia del desarraigo, la tortura y la muerte que facilita la introducción al tema del volumen planteándolo desde la icónica productividad de la última crisis del lenguaje. En este primer capítulo se integran a la poética de los escritores seleccionados, especialmente Kerstész y Améry, los planteamientos filosófico-psicológicos y socioculturales de Wittgenstein, Freud, Ricœur, Sontag, Aleida Assmann, Agamben o Castilla del Pino, entre otros, para descubrir los entresijos de la memoria narrada. Se establecen de este modo las ba-

ses teóricas de los análisis que seguirán: recordar es un proceso dinámico, no un almacenaje (estático e invariable), en el que la “victimización” y/o “heroización” juegan un papel decisivo y en el que, siguiendo a Ricœur, el recuerdo del dolor y la pérdida se constituye como duelo y conjura una función terapéutica. Acorde con la naturaleza de los textos a analizar, Siguan aboga por la consideración del género de la “autoficción” en contraposición al autobiográfico porque, como constata, al tratar los diversos escritores la experiencia vivida como algo „inventable“, “[d]ie Autofiktion [...] distanziert das Erlebte und macht es erzählbar” (p. 19), sin renunciar por ello a su voluntad expresa de testimonio ni a su inherente búsqueda de la verdad. La reflexión poetológica del capítulo inicial ubica, por tanto, muy oportunamente el estudio de los textos literarios en el mismo contexto de la problemática que tratan.

Los análisis de la obra de los escritores escogidos ocupan del capítulo segundo al séptimo. Los títulos de cada capítulo y de cada apartado combinan sonoridad estética y claridad temática y se constituyen en una guía esencial para la lectura, agilizando la localización de información específica en el caso de una consulta rápida. Los seis capítulos centrales siguen una misma y equilibrada pauta estructural. El primer apartado de cada capítulo se concibe a modo de presentación del tema, anteponiendo siempre la palabra del escritor en forma de cita inaugural a partir de cuyo comentario interpretativo se expone el núcleo temático de la obra a estudiar. El segundo apartado versa sobre la experiencia vital concreta del escritor, en cada caso destacando la imbricación de escritura y vida. Los apartados subsiguientes se dedican al análisis exhaustivo de las distintas obras integrando sendos escritos poetológicos y referencias procedentes de los respectivos legados, algunos inéditos. Frecuentes son asimismo, e independientemente del estudio monográfico, las interrelaciones temáticas, motivicas y formales entre obras y escritores tratados en los distintos capítulos.

El estudio de la obra de Jean Améry en el segundo capítulo se centra en los volúmenes autobiográficos *Más allá de la culpa y la expiación. Tentativas de la superación de una víctima de la violencia y Años de andanzas nada magistrales* (éste último traducido al español por Siguan), así como *Lefeu o la demolición y Charles Bovary. Médico rural*. Del Premio Nobel húngaro Imre Kertész se analizan en el tercer capítulo especialmente *Sin destino, El buscador de huellas y Liquidación. La escritura o la vida, El largo viaje y Aquel domingo*, de Jorge Semprún, se estudian en el capítulo cuarto y los *Relatos de Kolimá*, de Varlam Shalamov, en el quinto. De la Nobel Herta Müller se analizan en el capítulo sexto *El rey se inclina y mata, La bestia del corazón y Columpio de la respiración*, también de la mano de los planteamientos expresados en el volumen *Siempre la misma nieve, siempre el mismo tío*. De Max Aub se estudian en el capítulo séptimo en especial *El laberinto mágico, Historias de mala muerte*, el proyecto *Campos* y el *Manuscrito Cuervo*, atendiendo a los *Diarios 1939-1972* y también al *Discurso de ingreso en la Academia de la Lengua Española*. El conjunto supone, por tanto, la reunión de un número muy remarkable de obras literarias, escritas originalmente en las lenguas alemana, española, francesa, húngara y rusa, con temas y formas que

responden a contextos y experiencias muy distintos pero con el denominador común de mostrar la bancarrota del humanismo en el siglo XX.

El deseo de Siguan, recogido en la contundente conclusión del octavo capítulo, de haber sabido detectar y explicar la forma cómo los escritores seleccionados, lejos de renegar del lenguaje y sucumbir con ello a la inefabilidad del horror, o de estilizarlo literariamente, han encontrado un lenguaje para expresar lo inexpressable, se cumple con creces. El completo listado de referencias bibliográficas incluido en el volumen facilita, finalmente, la continuación del estudio del ámbito cultural literario tratado por parte de un lector cuya mirada crítica se habrá iluminado a partir de la reflexión hermenéutica sobre, por ejemplo, el entumecimiento de la mano del prisionero de Shalamov en la Siberia más remota.

M. Loreto VILAR

WALLACE, Ian (ed.): *Feuchtwanger and Remigration, To Stay or no to Stay? German-speaking Exiles in Southern California after 1945*. Bern: Peter Lang 2013. 494 pp.

Precisamente a Lion Feuchtwanger, el hombre de la Villa Aurora en Pacific Palisades (California) que nunca volvió como *remigrante* a su país, se dedica este densísimo volumen que, agavillado por Ian Wallace, germanista británico y presidente de la International Feuchtwanger Society, recoge 26 colaboraciones –10 en alemán y 16 en inglés– de estudiosos e investigadores de la germanística, la historia, la musicología, la traductología, etc. El libro constituye el volumen 3 de los “Feuchtwanger Studies” de que es *General Editor* el propio Ian Wallace y acoge una selección de las aportaciones al congreso celebrado bajo el epígrafe mencionado en septiembre de 2011 en la University of Southern California (Los Ángeles) y en la Villa Aurora.

Son cinco las partes temáticamente diferentes, que comentaremos por separado. La primera, “The Challenges of Remigration”, de carácter general, es la más breve e integra el “Foreword” de Wallace y “Das Schicksal der Remigranten nach 1945 und Der Aufbau”, de Daniel Azuélos. Wallace nos recuerda a las 500.000 personas que abandonaron Alemania con la llegada del nazismo, de las que volvieron unas 30.000 a un país cambiado de raíz y ocupado. Y no pocos de quienes regresaron se vieron sometidos a varias formas de acoso, que no todos soportaron. Feuchtwanger no volvió, pero es parte de la ‘reintegración ideal’ de la cultura alemana, toda vez que nunca dejó de escribir en alemán. Común en cualquier caso a los emigrantes fue “the problematic status of the emigré as outsider”. El trabajo de Azuélos registra un hecho indudable: el odio a una cierta Alemania era profundo en muchos emigrantes. La revista *Der Aufbau* fue una importante plataforma de aquellos debates. Luego los cambios sorprenden a muchos: los tribunales alemanes emiten fallos muy benignos para los criminales y en Polonia (1946) se producen *pogromos* antijudíos, con víctimas mortales. Al propio Feuchtwanger le costó